

# Sepher Hoshah (Hosea)

## Chapter 14

יָלִיחַ גַּחֲמֵי אֶבְרָחָם אֶת־יְצִיֵּי אֱלֹהֵיךָ חֹסֶה חֹסֶה חֹסֶה Hos14:1  
:יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל

אֶת־אֲשָׁם שְׁמֵרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאֵלֶיהָ בַּחֲרֵב יִפְּלוּ  
עַל־לִיהֶם יִרְטָשׁוּ וְהָרִיתִיו יִבְקָעוּ: ב

**16. (14:1 in Heb.) te'sham Shom'ron ki mar'thah b'Eloheyah  
bachereb yipolu ol'leyhem y'rutashu w'hariothayu y'buqa'u.**

**Hos13:16** Shomron shall be held guilty, for she has rebelled against her El.  
They shall fall by the sword, their little ones shall be dashed in pieces,  
and their pregnant women shall be ripped open.

<14:1> ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς·  
ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ ὑποτίθια αὐτῶν ἔδαφισθήσονται,  
καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται.

**1 aphanisthēsetai Samareia, hoti antestē pros ton theon autēs;**

**Samaria shall be obliterated, for she withstood against her El.**

**en hromphaiā pesountai autoi, kai ta hypotitthia autōn**

**By the broadsword they shall fall, and the ones under their breasts**

**edaphisthēsontai, kai hai en gastri echousai autōn diarragēsontai.**

**shall be dashed, and the ones in the womb having one of them shall be torn up.**

בְּשׁוֹבָה יִשְׁרָאֵל עַד יָהֳרָה אֵלֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֵוֹנֶיךָ: 2  
:יָשׁוּבֵי יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל

**1. (14:2 in Heb.) shubah Yis'ra'El ad Yahúwah 'Eloheyak ki kashal'at ba'awoneak.**

**Hos14:1** Return, O Yisra'El, to יְיָ your El,  
for you have stumbled because of your iniquity.

<2> Ἐπιστράφητι, Ἰσραὴλ, πρὸς κύριον τὸν θεόν σου,  
διότι ἡσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου.

**2 Epistraphēti, Israēl, pros kyrion ton theon sou, dioti ēsthenēsas en tais adikiais sou.**

**Return, O Israel, to YHWH your El! for you are weakened by your iniquities.**

יָחַד לָקַחְתֶּם עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמַרוּ אֵלָיו כָּל־הַתְּשׁוּאָה עֹן  
:יָחַד לָקַחְתֶּם עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמַרוּ אֵלָיו כָּל־הַתְּשׁוּאָה עֹן

יָחַד לָקַחְתֶּם עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמַרוּ אֵלָיו כָּל־הַתְּשׁוּאָה עֹן  
:יָחַד לָקַחְתֶּם עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמַרוּ אֵלָיו כָּל־הַתְּשׁוּאָה עֹן

**2. (14:3 in Heb.) q'chu imakem d'barim w'shubu 'el-Yahúwah im'ru elayu  
kal-tisa' awon w'qach-tob un'shal'mah pharim s'phatheynu.**

**Hos14:2** Take words with you and return to יְיָ. Say to Him, Take away all iniquity  
and receive us graciously, that we may present the fruit of our lips.

<3> λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν·

εἶπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθὰ,  
καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν.

3 labete meth' heautōn logous kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn;

Take after your own words, and return to YHWH your El!

eipate autō hopōs mē labēte adikian

Speak to him! so that you should not receive for your iniquities,

kai labēte agatha,

and so that you should receive good things,

kai antapodōsomen karpon cheileōn hēmōn.

and we shall recompense the fruit of our lips.

---

דְּאִשְׁשׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל-סוּסִים לֹא נִרְכָּב  
וְלֹא-נֹאמַר עוֹד אֶל-הֵינּוּ לְמַעֲשֵׂיהָ יְדִינּוּ אֶשְׁרֵי-בָךְ יִרְחַם יְתוֹם:

3. (14:4 in Heb.) 'Ashshur lo' yoshi`enu `al-sus lo' nir`kab

w'lo'-no'mar `od 'eloheynu l'ma`aseh yadeynu 'asher-b'ak y'rucham yathom.

Hos14:3 Ashshur shall not save us, we shall not ride on horses; nor shall we say again,  
our mighty ones, to the work of our hands; for in You the orphan finds mercy.

<4> Ἀσσοῦρ οὐ μὴ σῶση ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα· οὐκέτι μὴ εἴπωμεν  
Θεοὶ ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὄρφανόν.

4 Assour ou mē sōsē hēmas, eph' hippon ouk anabēsometha;

Assyria in no way shall deliver us; upon a horse we shall not ascend;

ouketi mē eipōmen Theoi hēmōn, tois ergois tōn cheirōn hēmōn;

no longer in any way should we say, Our deities – to the works of our hands.

ho en soi eleēsei orphanon.

The one among you shall show mercy on the orphan.

---

הָאֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֶהְיֶם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ:  
אֶשְׁפָּא מְשׁוּבָתָם אֶהְיֶם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ:

4. (14:5 in Heb.) 'er'pa' m'shubatham 'ohabem n'dabah ki shab 'api mimenu.

Hos14:4 I shall heal their backslidings, I shall love them freely,  
for My anger has turned away from them.

<5> ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως,  
ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν.

5 iasomai tas katoikias autōn, agapēsō autous homologōs,

I shall repair their dwellings; I shall love them confessedly,

hoti apestrepsen hē orgē mou ap' autōn.

for turned away my anger from them;

---

וְאֶהְיֶה כְּטַל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כִּשְׁשׁוֹשָׁנָה וְנִדְּךָ שְׂרָשְׁרֵי כַּלְבָּנוּן:  
וְאֶהְיֶה כְּטַל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כִּשְׁשׁוֹשָׁנָה וְנִדְּךָ שְׂרָשְׁרֵי כַּלְבָּנוּן:

5. (14:6 in Heb.) 'eh'yeh katal l'Yis'ra'El yiph'rach kashoshanah

w'yak sharashayu kaL'banon.

**Hos14:5** I shall be like the dew to Yisra'El; He shall blossom like the lily, and he shall cast out his root like Lebanon.

<6> ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραηλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον  
καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος·

6 esomai hōs drosos tō Israēl, anthēsei hōs krinon  
and I shall be as dew to Israel; he shall bloom as a lily,  
kai balei tas hrizas autou hōs ho Libanos;  
and shall cast his roots as Lebanon.

---

זִיגְלוּכֹוּ יִנְקוּתָיו וַיְהִי כְצִיַת הַדּוֹדוּ וַיְהִי לוֹ כְּלְבָנוֹן׃  
:זִיגְלוּכֹוּ יִנְקוּתָיו וַיְהִי כְצִיַת הַדּוֹדוּ וַיְהִי לוֹ כְּלְבָנוֹן׃ 7

6. (14:7 in Heb.) yel'ku yon'qothayu wihi kazayith hodo w'reyach lo kaL'banon.

**Hos14:6** His branches shall go, and the beauty to him shall be like the olive tree and his smell like Lebanon.

<7> πορεύονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος,  
καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου·

7 poreusontai hoi kladoi autou, kai estai hōs elaia katakarpos,  
shall go forth His branches, and he shall be as olive a fruitful,  
kai hē osphrasia autou hōs Libanou;  
and his smell as Lebanon.

---

חֲיָשְׁבוּ יִשְׁבִי בְצֵלוֹ יְחִי דָגָן  
וַיִּפְרְחוּ כַגֶּפֶן זְכָרוֹ כִּיִּין לְבָנוֹן׃ 8  
:חֲיָשְׁבוּ יִשְׁבִי בְצֵלוֹ יְחִי דָגָן וַיִּפְרְחוּ כַגֶּפֶן זְכָרוֹ כִּיִּין לְבָנוֹן׃ 8

7. (14:8 in Heb.) yashubu yosh'bey b'tsilo y'chayu dagan  
w'yiph'r'chu kagaphen zik'ro k'yeyn L'banon.

**Hos14:7** Those who live in his shadow shall return; they shall live like the grain, and they shall blossom like the vine. His renown shall be like the wine of Lebanon.

<8> ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιούνηται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται  
καὶ μεθυσθήσονται σίτω· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ,  
ὡς οἶνος Λιβάνου.

8 epistrepousin kai kathiountai hypo tēn skepēn autou, zēsontai  
They shall return and sit under his protection; they shall live  
kai methysthēsontai sitō; kai exanthēsei  
and shall be fixed firmly in grain, and they shall blossom  
hōs ampelos to mnēmosynon autou, hōs oinos Libanou.  
as a grapevine. The memorial of him is as the wine of Lebanon.

---

טְאֶפְרִים מֵה־לִּי עוֹד לְעֵצִים אֲנִי עֲנִיתִי  
:טְאֶפְרִים מֵה־לִּי עוֹד לְעֵצִים אֲנִי עֲנִיתִי 9  
:טְאֶפְרִים מֵה־לִּי עוֹד לְעֵצִים אֲנִי עֲנִיתִי 9

וְאַשּׁוּרֵנוּ אֲנִי כְּבְרוֹשׁ רֵעֵן מִמֶּנִּי פְּרִיָּהּ נִמְצָא:

8. (14:9 in Heb.) 'Eph'rayim mah-li `od la`atsabim 'ani `anithi wa'ashurenu 'ani kib'rosh ra`anan mimeni per'y'ak nim'tsa'.

Hos14:8 O Ephrayim, what is to me any more with idols? I have watched; and I made sing. I am like a green cypress; your fruit is found from Me.

<9> τῶ Ἐφραιμ, τί αὐτῶ ἔτι καὶ εἰδώλοις; ἐγὼ ἑταπείνωσα αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν· ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπὸς σου εὕρηται.

9 tō Ephraim, ti autō eti kai eidōlois? egō etapeinōsa auton,

To Ephraim, what is there to him yet and to idols? I humbled him,

kai egō katischysō auton; egō hōs arkeuthos pykazousa,

and I shall strengthen him. I am as a juniper being dense.

ex emou ho karpos sou heurētai.

From me your fruit has been found.

יְמֵי חָכָם וְיָבֵן אֶלֶּה נָבוֹן וַיִּדְעֵם כִּי-יִשְׁרָיִם דְּרָכֵי יְהוָה וְצַדִּיקִים יִלְכוּ בָם וּפְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם:

9. (14:10 in Heb.) mi chakam w'yaben 'eleh nabon w'yeda`em ki-y'sharim dar'key Yahúwah w'tsadiqim yel'ku bam uphosh'im yikash'lu bam.

Hos14:9 Who is wise, let him understand these things; who is discerning, let him know them. For the ways of אֱלֹהִים are right, and the righteous shall walk in them, but transgressors shall stumble in them.

<10> τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; διότι εὐθείαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

10 tis sophos kai synēsei tauta? ē synetos kai epignōsetai auta?

Who is wise, and perceives these things? discerning, and recognizes them?

dioti eutheiai hai hodoi tou kyriou, kai dikaioi poreusontai en autais,

For straight are the ways of YHWH, and the just shall go by them;

hoi de asebeis asthenēsousin en autais.

but the impious shall weaken in them.